

汉法对照

朝花夕拾

Fleurs du matin cueillies au soir

鲁迅 著
Lu Xun



4:1
:1

出版社

Éditions en Langues étrangères

汉法对照

朝花夕拾

*Fleurs du matin
cueillies au soir*

鲁迅 著
Lu Xun

外文出版社
Editions en Langues étrangères

图书在版编目(CIP)数据

朝花夕拾 / 鲁迅著, 外文出版社法文部译.

—北京: 外文出版社, 2003.4

ISBN 7-119-03264-X

I. 朝... II. ①鲁... ②外... III. 法语—对照读物, 鲁迅散文—汉、法 IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 000007 号

外文出版社网址:
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

汉法对照

朝花夕拾

Fleurs du matin cueillies au soir

作 者 鲁迅

责任编辑 邹绍平

封面设计 王志

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京顺义振华印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开

字 数 130 千

印 数 0001-5000 册

印 张 6

版 次 2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03264-X/I. 738 (外) 10-CF-3534P

定 价 11.00 元

版权所有 侵权必究

阿长与《山海经》	2
五猖会	26
无常	44
从百草园到三味书屋	74
父亲的病	94
藤野先生	120
范爱农	146

Ah Chang et le <i>Livre des monts et des mers</i>	3
La foire aux Cinq Dieux cruels	27
Wu Chang ou La-vie-est-passagère	45
De Cent plantes à Trois senteurs	75
La maladie de mon père	95
Monsieur Fujino	121
Fan Ainong	147

朝花夕拾

*Fleurs du matin
cueillies au soir*

阿长与《山海经》

长妈妈，已经说过，是一个一向带领着我的女工，说得阔气一点，就是我的保姆。我的母亲和许多别的人都这样称呼她，似乎略带些客气的意思。只有祖母叫她阿长。我平时叫她“阿妈”，连“长”字也不带；但到憎恶她的时候，——例如知道了谋死我那隐鼠的却是她的时候，就叫她阿长。

我们那里没有姓长的；她生得黄胖而矮，“长”也不是形容词。又不是她的名字，记得她自己说过，她的名字是叫作什么姑娘的。什么姑娘，我现在已经忘却了，总之不是长姑娘；也终于不知道她姓什么。记得她曾告诉过我这个名称的来历：先前的先前，我家有一个女工，身材生得很高

Ah Chang et le *Livre des monts et des mers*

Je l'ai dit ailleurs, Maman Chang est la servante qui m'a élevé – disons, pour la qualifier mieux, qu'elle était ma gouvernante. C'est ma mère et d'autres personnes qui l'appelaient ainsi, car cela semblait un peu plus poli. Ma grand-mère était la seule à l'appeler Ah Chang. Je lui disais d'habitude Amah, sans même y ajouter le Chang. Mais lorsque j'étais fâché, par exemple après avoir appris qu'elle avait tué ma taupe, je l'appelais Ah Chang, moi aussi.

Par chez nous, personne n'avait Chang pour nom de famille ; et puisqu'elle était noiraude, grassouillette et petite, Chang (qui signifie grand) n'était donc pas un surnom. Et ce n'était pas non plus son prénom. Je me souviens qu'elle m'a dit se prénommer Fille Quelque chose. J'ai oublié ce que c'était, mais ce n'était sûrement pas « grand ». Et je n'ai jamais connu son nom de famille. Je me rappelle qu'elle m'a raconté un jour comment ce nom lui était arrivé : il y a longtemps, très longtemps, notre famille avait

大，这就是真阿长。后来她回去了，我那个什么姑娘才来补她的缺，然而大家因为叫惯了，没有再改口，于是她从此也就成为长妈妈了。

虽然背地里说人长短不是好事情，但倘使要我说句真心话，我可只得说：我实在不大佩服她。最讨厌的是常喜欢切切察察，向人们低声絮说些什么事。还竖起第二个手指，在空中上下摇动，或者点着对手或自己的鼻尖。我的家里一有些小风波，不知怎的我总疑心和这“切切察察”有些关系。又不许我走动，拔一株草，翻一块石头，就说我顽皮，要告诉我的母亲去了。一到夏天，睡觉时她又伸开两脚两手，在床中间摆成一个“大”字，挤得我没有余地翻身，久睡在一角的席子上，又已经烤得那么热。推她呢，不动；叫她呢，也不闻。

une servante fort grande qui était la vraie Ah Chang. Lorsqu'elle nous quitta, la Fille Quelque chose vint la remplacer ; tout le monde étant habitué au nom de l'autre et ne voulant pas changer, elle s'appela Ah Chang à partir de ce moment-là.

Je sais qu'il ne faut pas dire du mal des gens en leur absence, mais pour parler franchement, je dirai que je ne la tenais pas en grande estime. Je détestais surtout sa manie de commérer en agitant son index de haut en bas, le pointant vers son nez ou celui de son interlocutrice. Chaque fois qu'à la maison, il y avait un peu d'orage dans l'air, je ne pouvais m'empêcher de croire que ses bavardages y étaient pour quelque chose. Par ailleurs, si je m'éloignais d'elle pour aller arracher une herbe ou retourner une pierre, elle prétendait que je n'étais pas sage et menaçait de tout dire à ma mère. L'été, elle s'étalait au milieu du grand lit que je partageais avec elle, bras en croix, jambes écartées, comme un grand caractère Da (大), en me coinçant tellement que je ne pouvais pas me retourner et que ma place sur la natte était toute chaude au bout d'un moment. Je ne parvenais pas à la faire reculer en poussant ni à l'éveiller en criant.

“长妈妈生得那么胖，一定很怕热罢？晚上的睡相，怕不见得很好罢？……”

母亲听到我多回诉苦之后，曾经这样地问过她。我也知道这意思是要她多给我一些空席。她不开口。但到夜里，我热得醒来的时候，却仍然看见满床摆着一个“大”字，一条臂膊还搁在我的颈子上。我想，这实在是无法可想了。

但是她懂得许多规矩；这些规矩，也大概是我所不耐烦的。一年中最高兴的时节，自然要数除夕了。辞岁之后，从长辈得到压岁钱，红纸包着，放在枕边，只要过一宵，便可以随意使用。睡在枕上，看着红包，想到明天买来的小鼓、刀枪、泥人、糖菩萨……。然而她进来，又将一个福橘放在床头了。

— Vous êtes tellement grassouillette, Maman Chang, que la chaleur doit vous incommoder beaucoup. Et n'est-ce pas là une position plutôt embarrassante pour dormir ?

C'est la question que ma mère lui posa après que je me fus plaint à plusieurs reprises. Je savais qu'elle insinuait par là que la gouvernante devrait me laisser plus de place. Maman Chang ne dit rien. Cette nuit-là, lorsque la chaleur m'éveilla, le gigantesque caractère 大 était toujours là, étalé sur le lit, et l'un de ses bras reposait sur mon cou. Il n'y avait vraiment pas moyen d'en sortir, me sembla-t-il.

Elle était fort appréciée en beaucoup de choses et elle m'énervait avec ses convenances. La veille du Jour de l'An était naturellement le moment le plus heureux de l'année ; après le départ de la vieille année, j'installai, près de l'oreiller, l'argent enveloppé de papier rouge que les adultes m'avaient donné. Je le dépenserais à ma guise le lendemain matin. J'étais couché sur l'oreiller, le regard sur les paquets rouges, songeant au tambourin, au fusil et au sabre, aux figurines en argile, aux bouddhas en sucre que j'achèterais. Ah Chang entra et déposa une mandarine du Fujian à la tête de mon lit.

“哥儿，你牢牢记住！”她极其郑重地说。“明天是正月初一，清早一睁开眼睛，第一句话就得对我说，‘阿妈，恭喜恭喜！’记得么？你要记着，这是一年的运气的事情。不许说别的话！说过之后，还得吃一点福橘。”她又拿起那橘子来在我的眼前摇了两摇，“那么，一年到头，顺顺流流……。”

梦里也记得元旦的，第二天醒得特别早，一醒，就要坐起来。她却立刻伸出臂膊，一把将我按住。我惊异地看她时，只见她惶急地看着我。

她又有所要求似的，摇着我的肩。我忽而记得了——

“阿妈，恭喜……。”

“恭喜恭喜！大家恭喜！真聪明！恭喜恭喜！”她于是十分喜欢似的，笑将起来，同时将一点冰冷的东西，塞在我的嘴里。我大吃一惊之后，也就忽而记得，这就是

— Rappelle-toi bien ceci, fils ! me dit-elle très sérieusement. Demain est le premier jour du premier mois de l'année. La première chose à me dire le matin, dès que tu auras ouvert les yeux, c'est : « Beaucoup de bonheur, Amah ! Il faut que tu te rappelles, parce que c'est la chance de toute l'année qui en dépend. Ne dis rien d'autre, compris ! Et après l'avoir dit, tu mangeras un morceau de la mandarine ». Elle prit le fruit et l'agita devant moi. « Puis, pendant toute l'année, la chance sera avec toi. »

Même en rêve, je n'oubliai pas que le Nouvel An était là et le lendemain, je m'éveillai particulièrement tôt. Je voulus m'asseoir dès que j'eus ouvert les yeux. Mais Maman Chang allongea le bras et m'arrêta. Je la regardai tout surpris et vis qu'elle me fixait avec inquiétude.

Elle me secoua l'épaule d'un air implorant. Et je me souvins.

— Bonne chance, Amah !

— Bonne chance ! Bonne chance pour tout le monde ! Quel garçon intelligent ! Bonne chance ! Elle était ravie et riait en me fourrant quelque chose de glacé dans la bouche. Lorsque je fus revenu de ma surprise, je compris qu'il s'agissait de la man-

所谓福橘，元旦辟头的磨难，总算已经受完，可以下床玩耍去了。

她教给我的道理还很多，例如说人死了，不该说死掉，必须说“老掉了”；死了人，生了孩子的屋子里，不应该走进去；饭粒落在地上，必须拣起来，最好是吃下去；晒裤子用的竹竿底下，是万不可钻过去的……此外，现在大抵忘却了，只有元旦的古怪仪式记得最清楚。总之：都是些烦琐之至，至今想起来还觉得非常麻烦的事情。

然而我有一时也对她发生过空前的敬意。她常常对我讲“长毛”。她之所谓“长毛”者，不但洪秀全军，似乎连后来一切土匪强盗都在内，但除却革命党，因为那时还没有。她说得长毛非常可怕，他们的话就听不懂。她说先前长毛进城的时候，

darine porte-bonheur. Tous les tourments qui accompagnent l'apparition du Jour de l'An ayant pris fin, je pus me lever et jouer.

Amah m'apprit aussi beaucoup d'autres traditions. Par exemple, si quelqu'un venait à mourir, il ne fallait pas dire qu'il était mort, mais qu'il venait de s'éteindre. Il ne fallait pas entrer dans une chambre si quelqu'un venait d'y mourir ou si un enfant venait d'y naître. Si un grain de riz tombait à terre, il fallait le ramasser, et le manger était ce qui convenait le mieux. Il ne fallait en aucun cas passer sous la perche de bambou sur laquelle séchaient pantalons ou caleçons... Il y avait autre chose encore, mais j'ai pour ainsi dire tout oublié ; je me souviens surtout des rites étranges du Nouvel An. Bref, il s'agissait de telles vétilles que le seul fait d'y penser m'énerve encore.

Cependant, à un moment donné, j'ai éprouvé un très grand respect pour elle. Elle me racontait souvent des histoires sur les Longs-Cheveux. Et les Longs-Cheveux qu'elle me décrivait, ce n'était pas seulement les troupes de Hong Xiuquan, mais ils comprenaient tous les brigands et tous les révoltés apparus plus tard, à l'exclusion des révolutionnaires modernes, qui n'existaient

我家全都逃到海边去了，只留一个门房和年老的煮饭老妈子看家。后来长毛果然进门来了，那老妈子便叫他们“大王”，——据说对长毛就应该这样叫，——诉说自己的饥饿。长毛笑道：“那么，这东西就给你吃了罢！”将一个圆圆的东西掷了过来，还带着一条小辫子，正是那门房的头。煮饭老妈子从此就骇破了胆，后来一提起，还是立刻面如土色，自己轻轻地拍着胸脯道：

“阿呀，骇死我了，骇死我了……。”

我那时似乎倒并不怕，因为我觉得这些事和我毫不相干的，我不是一个门房。但她大概也即觉到了，说道：“象你似的小孩子，长毛也要掳的，掳去做小长毛。还有